

Introducción a las normas

De cero a digital

(Introduction to the Zero to Digital Guidelines)

TRANSLATION
COMMONS



2022-2032 | DECENIO INTERNACIONAL DE LAS
Lenguas Indígenas

Tabla de contenidos

| | |
|---|---|
| Digitalización de las lenguas | 2 |
| Serie « <i>De cero a digital</i> » | 3 |
| Versión abreviada de la serie « <i>De cero a digital</i> » | 3 |
| Visite nuestra página de recursos para consultar la versión original en inglés de este documento, así como sus traducciones y otras guías de Translation Commons. | 4 |
| ¿Quién debería usar estas guías? | 5 |
| Translation Commons | 5 |
| UNESCO | 5 |

Las lenguas indígenas se están enfrentando a una crisis sin precedentes en todo el mundo. Muchas lenguas están desapareciendo con el paso de las generaciones, lo que conlleva una pérdida de conocimiento e identidad cultural de valor incalculable. Cuando una lengua se olvida, el mundo puede conservar solamente una reducida recopilación, si queda alguna, de las tradiciones, prácticas ecológicas, historias transmitidas oralmente, arte, música, conocimiento de las plantas medicinales, tecnologías, creencias espirituales, valores y prácticas alimentarias de esa comunidad.

Un factor cada vez mayor en la marginación de las comunidades indígenas en el mundo actual es la incapacidad de usar su lengua nativa en sistemas digitales, lo que puede tener profundas consecuencias, dificultando los esfuerzos para atender sus necesidades y perspectivas únicas. Por ejemplo, hace más complicada su participación en las organizaciones que definen las políticas y economías que afectan a sus vidas. Es un obstáculo para contribuir con su conocimiento a la humanidad o expresar sus opiniones de manera plena, precisa y, cuando es necesario, contundente a personas de fuera de su comunidad. Además, dificulta el acceso a la vasta cantidad de recursos de información y herramientas disponibles en línea. Lograr un consenso entre sus miembros puede verse afectado, especialmente en la diáspora. Finalmente, el aislamiento aumenta el riesgo de que personas externas malinterpreten sus valores y cultura.

Digitalización de las lenguas

La digitalización de su lengua nativa es un paso importante para que una comunidad indígena contrarreste esta marginación. Permite que participen de una manera más equitativa en el escenario mundial mientras preserva al mismo tiempo la singularidad de su lengua. Posibilita que los softwares para móvil y escritorio apoyen a su lengua. Con la digitalización, los hablantes de lenguas nativas se pueden comunicar en línea, compartir su conocimiento y usar dispositivos y software populares.

También es importante que cada comunidad inicie y gestione el proceso de digitalización de su lengua. Esto les permite a las comunidades mantener la propiedad y la gestión de datos de sus lenguas y limitar la apropiación cultural ilícita.

Una comunidad que busque digitalizar su lengua necesitará entender las mejores prácticas para:

- Recopilar, registrar y almacenar los materiales sobre su lengua.
- Compartir sus datos manteniendo su soberanía.
- La inclusión en organizaciones de normas lingüísticas y tecnológicas.
- Conseguir la implementación de su lengua en sistemas digitales, permitiendo la comunicación, la publicación y las aplicaciones en lenguas nativas.
- Desarrollar herramientas avanzadas de procesamiento del lenguaje natural en apoyo a su gramática y ortografía, así como traducción automática, IA, etc.

Serie «De cero a digital»

La serie «*De cero a digital*» es un proyecto en curso desarrollado por Translation Commons en apoyo al Decenio Internacional de las Lenguas Indígenas de las Naciones Unidas (IDIL, en inglés). Trata esta brecha de información proporcionando un marco integral y paso a paso para recopilar y organizar los datos de la lengua indígena y para ponerla en línea.

Las guías ya publicadas, disponibles en varios idiomas, incluyen:

- *Introducción a las normas De cero a digital*
- *De cero a digital: una guía para poner su lengua en línea*
- *Normas para la recopilación de datos lingüísticos*
- *Guía de términos*
- *Beneficios de la digitalización de una lengua*
- *Normas para la creación de fuentes*

Versión abreviada de la serie «De cero a digital»

Translation Commons está creando versiones abreviadas de estas guías para compartirlas en la biblioteca de la UNESCO. Hasta la fecha, se han publicado las siguientes:

- *Introducción a las normas De cero a digital (este documento)*
- *Versión abreviada de las normas para la recopilación de datos lingüísticos*

Visite [nuestra página de recursos](#) para consultar la versión original en inglés de este documento, así como sus traducciones y otras guías de Translation Commons.

¿Quién debería usar estas guías?

Estas guías están destinadas a un amplia variedad de personas y organizaciones involucradas en la revitalización de la lengua indígena:

- Comunidades y defensores de las lenguas indígenas.
- Investigadores y académicos.
- Agencias gubernamentales y ONG.
- Desarrolladores de tecnología.

Translation Commons

Translation Commons es una comunidad de voluntarios sin ánimo de lucro que apoya la digitalización de las lenguas, asesora a profesionales lingüísticos y ofrece talleres y recursos para las industrias del lenguaje. Uno de los principales programas es la **Iniciativa para la digitalización de las lenguas**, que proporciona una hoja de ruta para las comunidades lingüísticas minoritarias indígenas que quieren digitalizar su lengua. Facilitamos tutoriales y talleres, creamos herramientas y aplicaciones y conectamos defensores de las lenguas con expertos del sector. Al apoyar un acceso digital equitativo, seguimos nuestra misión de permitir a las comunidades lingüísticas interesadas participar en actividades globales en línea y perseguir los beneficios del uso de aplicaciones informáticas en su lengua nativa.

UNESCO

Desde que la UNESCO adoptó en 2003 la Recomendación sobre la promoción y el uso del multilingüismo y el acceso universal al ciberespacio, ha estado apoyando de manera activa las prácticas de digitalización de las lenguas. Esto está en consonancia con el desarrollo de contenido y sistemas multilingües en formato digital, asegurando que todas las culturas, incluyendo las indígenas, puedan expresarse y acceder al ciberespacio en sus lenguas.

Además, la Recomendación insta a los miembros a animar y apoyar el desarrollo de capacidades para producir contenido local e indígena en internet. En consecuencia, la UNESCO apoya el empoderamiento digital de las comunidades de lenguas indígenas dentro del marco de la Década Internacional de las Lenguas Indígenas (IDIL 2022-2032).